

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami tak jak Duch dawał im wypowiadać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym,* i zaczęli mówić innymi językami,** tak jak Duch dawał im się wypowiadać.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak Duch dawał wypowiadać im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami tak, jak Duch dawał im wypowiadać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami, stosownie do tego, jak Duch im to umożliwiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napełnieni są wszyscy Duchem Świętym, a poczęli mówić innymi językami, jako im Duch on dawał wymawiać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I napełnieni byli wszyscy Ducha świętego, i poczęli mówić rozmaitymi językami, jako im Duch święty wymawiać dawał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i zaczęli mówić obcymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch poddawał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkich napełnił Duch Święty. Zaczęli mówić różnymi językami, tak jak im Duch pozwalał się wypowiadać.

¹⁾ <x>470 3:11</x>; <x>490 1:15</x>; <x>490 3:16</x>; <x>510 4:31</x>; <x>510 8:17</x>; <x>510 10:44-45</x>; <x>510 11:15</x>; <x>510 19:6</x>

²⁾ <x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>; <x>510 10:46</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 13:1</x>; <x>530 14:4-6</x>

³⁾ Dar mówienia językami to łaska wypowiadania z natchnienia Ducha Świętego, poza udziałem świadomie podjętego wysiłku myślowego, słów, głównie uwielbienia lub dziękczynienia, składających się na język nie wyuczony przez mówiącego i niekoniecznie dla niego samego zrozumiały, głoszący wielkie dzieła Boże w sposób zrozumiały dla innych lub możliwy do przetłumaczenia (<x>510 2:4</x>, 11; <x>530 14:2</x>). O tym, czy dana wypowiedź jest przypadkiem mówienia językami, decyduje natchnienie wypowiedzi, a nie jej brzmienie.

⁴⁾ <x>510 4:20</x>; <x>530 12:11</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy napełnieni zostali Duchem Świętym i zaczęli mówić obcymi językami, tak jak im Duch pozwalał się wypowiadać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkich przeniknął Duch Święty i z jego natchnienia zaczęli mówić różnymi językami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Duch Święty napełnił ich wszystkich, i zaczęli mówić obcymi językami, jak im Duch dawał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі наповнилися Святим Духом і почали говорити іншими мовами, - так, як Дух велів їм говорити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym oraz zaczęli mówić innymi językami, jak im Duch dawał wypowiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy zostali napełnieni Ruach Ha-Kodesz i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a wszyscy zostali napełnieni duchem świętym i zaczęli mówić różnymi językami, tak jak duch dawał się im wypowiadać,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy zostali wtedy napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić obcymi im językami, zgodnie z wolą Ducha.